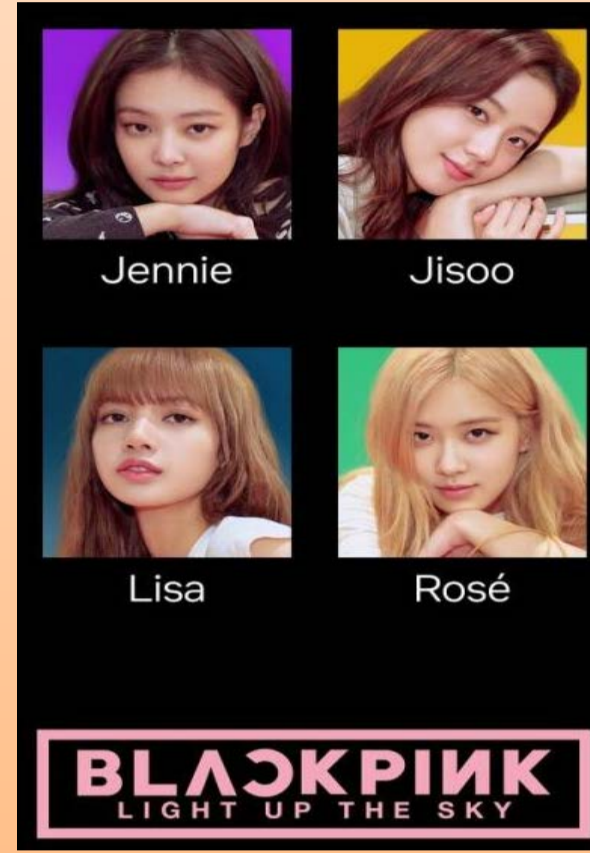


Korean Wave— The Rise of Korea’s Cultural Economy & Pop Culture

The Korean Wave (Hallyu) refers to the global popularity of South Korea’s cultural economy exporting pop culture, entertainment, music, TV dramas, and movies. Hallyu is a Chinese term which literally means “Korean Wave”. It is a collective term used to refer to the phenomenal growth of Korean culture.

South Korea is one of the countries in the world that has a dedicated goal to become the world’s leading exporter of popular culture. It is a way for Korea to develop its “soft power”.

Soft power is a popular term coined in 1990 by Harvard political scientist Joseph Nye. It refers to the intangible power a country wields through its image, rather than through hard force.



韓國 Korea

韓國是位於東亞朝鮮半島南部的共和國，稱「大韓民國」，而臺灣、香港、澳門民間及海外華人習慣稱為「韓國」或「南韓」。

韓國國土三面環海，西南瀕臨西海（黃海），東南緊接大韓海峽（朝鮮海峽），東邊是東海（日本海），北面隔著三八線（北緯38度附近的軍事分界線），與朝鮮民主主義人民共和國（北韓）相鄰。韓國多山少平原，地勢北高南低，東高西低，其中三分之二是山地和丘陵，主要山脈包括太白山脈、小白山脈和車嶺山脈。太白山脈是朝鮮半島最長的山脈，北起江原道黃龍山沿東海岸延伸至太白山，全長約500公里，平均海拔1000公尺，位於太白山脈北部的雪岳山是韓國東部山地的最高峰，高達1708公尺，因山頂一年有五~六個月被白雪覆蓋而得得名。

韓國擁有多個大小島嶼，其中，濟州島是韓國面積最大的島嶼，也是韓國主要的旅遊熱點之一。

- 首都：首爾特別市
- 最大城市：首爾特別市
- 官方語言：韓語
- 貨幣：韓圓 (₩) (KRW)
- 面積總計：100,210平方公里



景福宮 Gyeongbokgung

是朝鮮王朝的主要皇宮，建於1395年。該建築是朝鮮五大宮闕中規模最大的一座，位於今韓國首爾市。過去曾作為朝鮮王室和朝鮮政府的居所。直到在萬曆朝鮮之役期間被大火燒毀並廢棄了兩個世紀。但到了19世紀，在朝鮮高宗興宣大院君的領導下，宮殿的7,700間房間進行修復，並在40多公頃的場地上重建大約500座建築物。

在第二次世界大戰及韓戰結束後，景福宮於1963年1月21日被指定為文化財產。自1990年代以來，韓國政府則開始著手進宮殿建築群恢復原貌的工程，至今該建築群仍是首爾最受歡迎的旅遊景點，並另設有國立古宮博物館和國立民俗博物館開放參觀。



漢江奇蹟 Miracle on the Han River

狹義上指的是1953年~1996年間韓國首都經濟的迅速發展。因漢江貫穿市中心，將其分為江南和江北，故以漢江為名。廣義上，漢江奇蹟這一名詞指的是韓國飛速發展的外向型經濟，包括快速的工業化、科技進步、國民教育的提高、國民生活水平的迅速提升、城市化、現代化、民主化和國際化的進程。

漢江奇蹟的出現，實際是在朴正熙執政期間，朴正熙因此也成為創造漢江奇蹟的重要人物。朴正熙執政期間，按照韓國國情開展了經濟開發五年計畫和新鄉村運動，使得韓國的農業和工業得到快速的發展。20世紀80年代末躋身亞洲四小龍，於西元2000年後，韓國經濟的迅猛發展使韓國從戰爭的廢墟轉變為世界第11大經濟體，並造就了三星、LG和現代等世界知名跨國集團。2006年韓國平均國民生產總值達到2萬美元，成為已開發國家。

韓國飲食文化 Korean cuisine

韓國飲食文化的特點是少油、少鹽、多辛辣、多醃製，一餐吃蔬菜的比例非常之高，以米食為主食，另有麵食、蕎麥、菜、肉等，除了炊煮熱食的米飯之外，也常伴隨熱湯同食。而冬天，醃漬的韓國泡菜是飯桌上常見的配菜，以白菜、蘿蔔、黃瓜等食材發酵而成。佐料方面，多用麻油、醬油、鹽、蒜、薑、蝦醬等，尤其經常食用蒜。冬天寒冷，蔬菜難以生長時，飲食就必須仰賴泡菜、水泡菜、醬瓜等傳統醃漬蔬菜，這些醃漬蔬菜通常在入冬前佐以鹽巴、辣椒等塗抹後，再放在大甕中存放，現在有些醃漬品則改用玻璃罐擺在屋內。

石鍋拌飯、紫菜包飯、辣炒年糕、泡菜炒飯等都是韓國料理中常見的飲食。稻米在韓國料理中還被用來製作打糕、馬格利酒等。牛肉在韓國是肉類中最貴的，韓式燒烤中常用美國牛肉，韓國本地產的牛肉被稱為韓牛，是價格最貴的肉，在韓國是上乘的禮品。豬肉、雞肉和進口的牛肉在韓國價格則相對便宜。因韓國三面臨海，海鮮也是韓國人青睞的食物，例如：朝鮮海苔、韓式生魚片，甚至韓式活章魚等特別的食品。



韓屋 Hanok

韓國傳統建築、韓式建築的官方名稱，是朝鮮半島南部一切傳統住宅、宮殿、花園、街道的總稱，特點是「背山臨水」的佈局方法，以及冬天使用一種叫「溫突」的地板供熱系統供熱取暖。

韓屋大部分建築材料源於自然，主要是石頭、木材、泥土。富人家的屋頂用瓦建造，而窮人家的屋頂則使用稻草。韓屋在空間上做身份、男女、長幼的區分，居住空間分為上中下三等：裡屋和客廳是主人居住的上等空間；離大門最近的行廊齋是下人居住的地方；中門間行廊齋是中間階層的守門人居住的空間。貴族的韓屋在建造行廊齋等門間齋後，還會建造一個比這些高一截的屋檐上翹大門。



跆拳道 Taekwondo

跆拳道是朝鮮民族的民族武技，創始人崔泓熙將軍融合了韓國傳統古典武術及空手道松濤館流。跆拳道源於朝鮮半島三國時代的跆拳道，甚至可以追溯到古代的徒手搏擊。



跆拳道為運用腳來進行攻擊、防守及馬步等技術，拳為運用手來進行的攻擊及防守等技術，道為練習武者對武術的心靈修養及修正。跆拳道既是一項能夠強身健體，又能夠用於防身自衛的傳統搏擊武術，更是一项新興的現代體育，集健身、競技與娛樂為一體，以技擊格鬥為基礎，修心養性為核心，以磨練人的意志、振奮人的內在精神氣質，培訓練習者良好的徒手、徒腳格鬥能力、禮儀、道德及健康的身心。

韓流 Korean wave / Hallyu

是指韓國文化在亞洲和世界流行的現象。「韓流」一詞最初為中文媒體所提出，用來形容男團團體H.O.T.帶到中國的韓國潮流，後來被韓國媒體廣泛用於指代韓國文化產業的輸出。

現今韓流主要以韓國電視劇為中心展開，通過電視劇中展示出的服裝、家居、日常消費等，刺激著觀眾對於韓國商品或文化的嚮往，包括手機、服飾、化妝品、遊戲、漫畫、飲食、甚至美容技術等，形成一個彼此影響的循環體系，因而具有極為強大的流行力量。韓國政府期望通過韓流的發展，促進韓國文化在外的推廣。

高麗參 Panax ginseng

是朝鮮半島上產的一種人參。從土中挖出的新鮮高麗參含有很多的水被稱為「水參」，是高麗參加工原料的一種。按照大小和品質，高麗參可以分為「天參」、「地參」、「良參」、「切參」和「尾參」五個等級。

人參作為中藥已有幾千年的歷史。早在《神農本草經》人參就被記載為上等中藥。人參的活性成分主要是人參皂苷。高麗參含有34種人參皂苷成分。自古就有「一根高麗參如一串寶石」、「百草之王」的說法。



中國韓再掀「泡菜大戰爭」 泡菜究竟從哪來？

泡菜究竟是什麼？是來自中國，還是來自韓國？這個看似簡單的問題，在中國官媒一篇慶祝「泡菜」通過ISO認證的文章後，引發兩國網友之間的大論戰。

泡菜行業新標準誕生！

2020年11月24日，國際標準化組織(ISO)通過中國四川省提出的一項申請案，公布了全新的《泡菜規範和試驗方法》國際標準，中國官媒《環球時報》報導，形容此一標準讓「中國的泡菜(Kimchi)產業成為國際泡菜市場上的行業標竿」。沒想到，這則報導卻讓將泡菜視為國粹的韓國不滿，不僅引來韓國網友大肆批評，就連韓國政府也挽起袖子參戰。

是Kimchi還是Pao Cai？

根據《路透社》的報導，當初《環球時報》在英文版的文章裡使用的是「Kimchi」一詞，這個詞指的是「韓式泡菜」；而ISO公布的標準則是指「中式泡菜」，英文稱之為「Pao Cai」，兩者並不同。

因此，當《環球時報》將「Kimchi」用在一篇報導中，自然引發廣大韓國網友的不滿。



兩國網友吵翻天

《環球時報》的報導傳進韓國後，一名韓國網友便在韓國入口網站Naver上表示：「這一點道理都沒有，中國根本就是偷竊韓國的文化！」另一名網友則擔心的表示：「如果未來中國連泡菜的製造過程都偷走，屆時韓國的傳統文化可能會因此消失。」在接受《韓聯社》訪問時，熱衷於推廣韓國文化的韓國誠信女子大學教授徐敬德(Seo Kyong-duk)指出，眼下韓國文化在全球的影響力正不斷上升，「中國似乎也在努力要宣稱部分韓國文化的根源其實來自於他們」。



資料來源

地球圖輯隊

《泡菜規範和試驗方法》國際標準 不適用於韓式泡菜

話又說回來，其實ISO當初公布的《泡菜規範和試驗方法》中就清楚註明「本份文件不適用於韓式泡菜」。

用字不同，食材也不同

再者，兩種泡菜除了英語用字不一樣，各自選用的食材也大不相同。中式泡菜的食材主要以蘿蔔、黃瓜等為主；韓式泡菜的主要食材則是大白菜等。不過受到韓本地韓式泡菜工廠外移影響，現在韓國市面買到的韓式泡菜大約有40%是在中國生產，最後才進口至韓國販售。

《環球時報》的「泡菜」到底是指誰的泡菜？

各種因素結合下，人們開始懷疑《環球時報》的用字瑕疵究竟是什麼無心之過，還是刻意為之，故意要引發兩國網友間的論戰。不過，這個問題的答案已經無從得知。

韓國官方：應該要分清在講哪個泡菜

不久後，韓國農業部也注意到兩國網友間的爭議，特地為此發布聲明，澄清中國、韓兩國泡菜根本不一樣，指出「韓式泡菜」的製作方法和標準，早在2001年時就已經獲得聯合國認可。

小販文化、蠟染也吵過

不過這類爭吵在亞洲地區也不是首次發生，2018年時新加坡曾提案，希望聯合國能將新加坡的「小販文化」列入人類非物質文化遺產清單當中，卻引來鄰國馬來西亞網友的不滿，表示很多新加坡的料理追本溯源都是來自馬來西亞。

除此之外，印尼、馬來西亞也曾就傳統布料染色技術「蠟染」起過爭執。



《牛津英漢詞典》新增26個韓語詞彙

對於「英語世界」來說，「韓流」是他們漸漸無法忽視的一股強大浪潮，不僅僅在生活中處處可見，甚至還逐漸在詞典中佔有一席之地。

當韓流席卷英漢詞典

對於「英語世界」的人而言，近日竄紅的韓劇《魷魚遊戲》(오징어 게임, Squid Game)，得到第92屆奧斯卡(Academy Awards)最佳影片獎(Best Picture)的電影《寄生上流》(기생충, Parasite)，以及多次攻佔美國《告示牌》(Billboard)排行榜的防彈少年團(BTS)，都在他們心中留下了深刻印象。而這些作品與明星都來自南韓，甚至還成為了英國《牛津英漢詞典》(Oxford English Dictionary, OED)的一部份。「公認的英漢權威」《牛津英漢詞典》在近期發布的最新版本中，新增了26個由韓語衍伸的英語詞彙。

攻佔詞典版面的韓國美食

在新收錄的詞彙清單中，韓國的食物扮演著重要的角色。眾所周知的韓國食物之一「泡菜」(kimchi)早在1976年就已經收錄於《牛津英漢詞典》，而本次的新增詞彙則更進一步地展現了韓國的文化與風情。以下列舉幾個新增詞彙呈現《牛津英漢詞典》對它們的詮釋：

Banchan (飯饌, 即韓式小菜, 반찬)	名詞。是搭配米飯的一小盤蔬菜，為經典韓式套餐的一部份。
bulgogi (韓式烤肉, 불고기)	名詞。韓式料理法：將牛肉或豬肉片醃製過後，再用烤的或炒的方式料理。
Kimbap (紫菜包飯, 김밥)	名詞。一種韓式料理，內含煮過的米飯和其他食材，外面用一層海苔包裹，並切成適合入口的片狀。
Japchae (雜菜, 잡채)	名詞。一種韓式料理，內含用番薯粉製成的透明狀麵條，會和其他蔬菜以及其食材一起炒製而成。
Dongchimi (冬沈, 即蘿蔔水泡菜, 동치미)	名詞。泡菜(kimchi)的一種，以蘿蔔製成，通常也會放入大白菜。
Chimaek (炸雞和啤酒, 치맥)	名詞。在韓國和韓式餐廳內的一種菜式：炸雞配上啤酒。
Hallyu (韓流, 한류)	名詞。意指國際上對韓國流行文化關注的逐漸提升，以韓國音樂、電影、電視、時尚和食物所獲得的全球化影響為代表。也可代指：韓國流行文化與娛樂本身。常常會作為修飾語，例如：韓流熱(hallyu craze)、韓流粉絲(hallyu fan)、韓流明星(hallyu star)。
K-drama (韓劇, 한국 드라마, 簡稱「한드」)	名詞。在韓國製作的韓語電視劇。
Hanbok (韓服, 한복)	名詞。一種傳統服裝，其中包含長袖的短上衣或單衫，搭配女性的高腰長裙，和男性性的寬鬆褲子，通常會用在正式或儀式場合穿著。



資料來源

地球圖輯隊

有些詞彙是「字」詞新組合

比較特別的是，《牛津英漢詞典》還在新增詞彙的聲明稿中，提到為了它們的組成方式，例如如：

借用(borrowing)：例如「hallyu/韓流」就是借用韓語詞彙「한류」，但如將其直接意譯的話，也等同於「Korean wave」。

再借用(reborrowing)：例如「chimaek/炸雞和啤酒」，這個字是由「chikin/炸雞」與「maekju/啤酒」組合而成，但其中心，「chikin」是來自英語詞彙「chicken/雞」，因此是韓語借用英語的「chicken」，英語再借用韓語的「치맥」，形成詞彙「chimaek」。

「fighting!」不是打架

感嘆詞「fighting!」，在韓語中常被用來傳達鼓勵、鼓舞或支持，意思上更像英語中的「Go on!」、「Go for it!」，而不是「fighting」本來戰鬥、搏鬥之意。

根據《牛津英漢詞典》，「Konglish」可作為名詞與形容詞使用。其中，當「Konglish」是名詞時，它特指韓語和英語的結合，是一種由韓國人使用而非正式混合語言，內含韓語和英語元素。

對使用語言方式轉變變的認可

《牛津英漢詞典》指出，本次收錄這麼多韓語詞彙，是表達英語人士使用語言方式轉變的認可：「這些韓語詞彙在英語中的採用與發展，也證明了詞彙的創新已經不再侷限於英國和美國傳統的英語中心。」「它們顯示在亞洲不同地區區的亞洲人，是如如何於他們當地的語境中發明並交換詞彙，然後再將這些詞彙帶到英語世界中，並因此讓韓流可以繼續在英語詞彙之海中帶起漣漪。」

「它們豐富了英語」

回到《牛津英漢詞典》本身，詞典更新計畫畫的願望之一，也就是一牛津大學(University of Oxford)韓語語言學教授基爾(Jieun Kiaer)透露，他對這次成果的「非常滿意」。

「我對這些詞彙感到非常驕傲，我很開心...相信它們豐富了英語。」基爾指出，詞典的工作並不是將新詞強加在各種語言裡，而是要反映語言的演變，添加這些由韓國而來的詞彙讓英語變得「更多樣又更美麗」。同時，一如韓流，隨著韓國文化繼續在國際舞台上發光發熱，26個詞彙將只是一個開始。

